

The Patron of true Holinesse,
Il Difensore dellai vera Santità,
 Foule Errour doth defeate:
Il cattivo errore sconfigge:
 Hypocrisie him to entrappe,
L'ipocrisia per intrappolarlo,
 Doth to his home entreate.
Lo invita a casa sua.

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private use only.

1

A Gentle Knight was pricking on the plaine,
Un Generoso Cavaliere stava spronando (il suo cavallo) nella pianura,
 Ycladd in mightie armes and siluer shilde,
Vestito di possente armatura e una scudo d'argento,
 Wherein old dints of deepe wounds did remaine,
Dove vecchie ammaccature e profonde ferite rimanevano,
 The cruell markes of many' a bloody fielde;
Le crudeli tracce di molte sanguinose battaglie;
 Yet armes till that time did he neuer wield:
Tuttavia fino a quel tempo non aveva maneggiato armi:
 His angry steede did chide his foming bitt,
Il suo arrabbiato destriero repugnava il suo schiumoso morso,
 As much disdayning to the curbe to yield:
Sdegnando altrettanto di cedere al morso:
 Full iolly knight he seemd, and faire did sitt,
Un cavaliere tutto allegro egli sembrava, e cavalcava bene, (sedeva sulla cavallo)
 As one for knightly giusts and fierce encounters fitt.

Come un cavaliere idoneo a combattere feroci battaglie.

curb bit curb = una parte del morso bit = morso giusts = jousts
to joust = combattere a cavallo con una lancia

2

But on his brest a bloudie Crosse he bore,

Ma sul suo petto una sanguigna Croce (color sangue) portava,

The deare remembrance of his dying Lord,

Il caro ricordo del suo morente Signore

For whose sweete sake that glorious badge he wore,

Per il cui dolce amore quel glorioso emblema lui indossava, (portava)

And dead as liuing euer him ador'd:

E (sia) morto che vivo sempre adorava:

Vpon his shield the like was also scor'd,

Sul suo scudo (un emblema) simile pure scolpito (intagliato),

For soueraine hope, which in his helpe he had:

Per sovrana speranza, che come suo aiuto egli aveva:

Right faithfull true he was in deede and word,

Molto fedele e sincero (vero) egli era in azioni e parola,

But of his cheere did seeme too solemne sad,

Ma nel suo aspetto sembrava troppo serio e triste

Yet nothing did he dread, but euer was ydrad.

Tuttavia non temeva niente, ma era sempre temuto.

3

Vpon a great aduenture he was bond,

Su una grande avventura egli era diretto,

That greatest Gloriana to him gaue,

Quella grandissima Gloriana a lui dava,

That greatest Glorious Queene of Faerie lond,

lond = lands

Quella grandissima Gloriosa Regina delle terre (paese) delle Fate

To winne him worship, and her grace to haue,

Per ottenere (vincere) fama, ed avere il suo favore

Which of all earthly things he most did craue;

did craue = craved

Che di tutte le cose terrene egli maggiormente anelava;

And euer as he rode, his hart did earne

did earne = yearned

E sempre mentre cavalcava, il suo cuore desiderava

To proue his puissance in battell braue

Di mostrare la sua forza in battaglia e coraggio

Vpon his foe, and his new force to learne;

Sul suo nemico, e la sua nuova forza imporre;

Vpon his foe, a Dragon horrible and stearne.

Sul suo nemico, un orribile e feroce Drago.

4

A louely Ladie rode him faire beside,

Una bella Signora cavalcava abilmente vicino a lui,

Vpon a lowly Asse more white then snow,

Su un umile Asino più bianco che la neve

Yet she much whiter, but the same did hide

Tuttavia lei (era) molto più bianca, ma lei (la sua carnagione) nascondeva

Vnder a vele, that wimped was full low,

Sotto un velo, che cadeva in pieghe era molto in basso, (fino in basso)

And ouer all a blacke stole she did throw,

E su di tutto una stola nera lei metteva,

As one that inly mournd: so was she sad,

Come una che interiormente piangeva (un lutto): così lei era triste,

And heaue sat vpon her palfrey slow:

E tristemente sedeva sul suo lento destriero:

Seemed in heart some hidden care she had,

Sembrava che nel cuore qualche dolore nascosto ella avesse,

And by her in a line a milke white lambe she lad.

E accanto a lei con una laccio un agnello bianco latte ella conduceva.

5

So pure an innocent, as that same lambe,
(Un essere) così puro e innocente, come quello stesso agnello,
 She was in life and euery vertuous lore,
Lei era nella vita in ogni dottrina virtuosa,
 And by descent from Royall lynage came
E da lignaggio Reale discendeva (veniva)
 Of ancient Kings and Queenes, that had of yore
Di antichi Re e Regine, che avevano in tempi passati
 Their scepters stretcht from East to Westerne shore,
I loro scettri stesi dalla costa Orientale a quella Occidentale,
 And all the world in their subiection held;
E tutto il mondo soggetto a loro tenevano;
 Till that infernall feend with foule vprore
Fino a che quel demonio infernale con gran frastuono
 Forwasted all their land, and them expeld:
Distrusse tutta la loro terra, e li espulse:
 Whom to auenge, she had this Knight from far compeld.
Per vendicare i quali, lei aveva costretto questo Cavaliere di lontano.

6

Behind her farre away a Dwarfe did lag,
Dietro di lei più lontano un Nano la seguiva (a mala pena)
 That lasie seemd in being euer last,
Quel pigro sembrava di essere sempre ultimo,
 Or wearied with bearing of her bag
O stanco di portare il suo (di lei) sacco
 Of needments at his backe. Thus as they past,
Di 'cose personali' sulla sua schiena. Così mentre loro camminavano,
 The day with cloudes was suddeine ouercast,

Il giorno con nubi fu improvvisamente coperto,

And angry loue an hideous storme of raine

E amore irato una terribile tempesta di pioggia

Did poure into his Lemans lap so fast,

Si riversò nel grembo dell'Amante così veloce,

That euery wight to shrowd it did constrain,

Che costrinse ogni creatura a ripararsi,

And this faire couple eke to shroud themselues were fain. eke = also

E questa bella coppia era pure costretta a ripararsi.

7

Enforst to seeke some couert nigh at hand,

Obbligati a cercare qualche riparo vicino (a portata di mano,)

A shadie groue not far away they spide,

Un boschetto ombroso non molto lontano intravidero,

That promist ayde the tempest to withstand:

Che prometteva aiuto (per) resistere alla tempesta:

Whose loftie trees yclad with sommers pride, pride = orgoglio

I cui alti alberi vestiti (adorni) con splendore estivo,

Did spred so broad, that heauens light did hide,

Si stendevano così ampiamene, che nascondevamo la luce del cielo,

Not perceable with power of any starre:

Non penetrabile con la forza di nessuna stella:

And all within were pathes and alleies wide,

E tutto dentro (il boschetto) c'erano sentieri e viali ampi,

With footing worne, and leading inward farre:

Consumati dai passi, e che conducono verso l'interno lontano:

Faire harbour that them seemes; so in they entred arre.

Un bel porto (riparo) che a loro sembra; così loro entrano in esso.

8

And fourth they passe, with pleasure forward led,
E loro andarono avanti, col piacere che li portava in avanti,
 loying to heare the birdes sweete harmony,
Gioiando di udire la dolce armonia degli uccelli,
 Which therein shrouded from the tempest dred,
Che li (erano) riparati dalla paura della tempesta,
 Seemd in their song to scorne the cruell sky.
Sembrava (che) nel loro canto sdegnassero il cielo crudele.
 Much can they prayse the trees so straight and hy,
Molto possono elogiare gli alberi così dritti ed alti,
 The sayling Pine, the Cedar proud and tall,
Il pino navigatore, il cedro orgoglioso e alto,
 The vine-prop Elme, the Poplar neuer dry,
L'olmo sostegno della vite, il pioppo mai secco,
 The builder Oake, sole king of forrests all,
La quercia operaia, unico re di tutta la foresta,
 The Aspine good for staues, the Cypresse funerall.
L'aspine (?) buono per (fare) barrili, il cipresso per funerali

9

The Laurell, meed of mightie Conquerours
L'alloro, ricompensa di potenti Conquistatori
 And Poets sage, the Firre that weepeth still,
E saggi Poeti, l'abete che piange ancora, (che emana resina in continuazione)
 The Willow worne of forlorne Paramours,
Il salice indossato da derelitte concubine
 The Eugh obedient to the benders will,
Il tasso obbediente alla volonta dell'arciere,
 The Birch for shaftes, the Sallow for the mill,
La betulla per i fusti, la salica per il mulino, (per le ruote del mulino)

The Mirrhe sweete bleeding in the bitter wound,

La mirra dolce sanguinamento di una amara ferita, (la mirra e una resina)

The warlike Beech, the Ash for nothing ill,

Il faggio guerriero, il frassino per niente di cattivo,

The fruitfull Oliue, and the Platane round,

Il fruttifero olivo, ed il rotondo platano

The caruer Holme, the Maple seeldom inward sound.

Il leccio per intagliare, l'acero raramente solido internamente.

10

Led with delight, they thus beguile the way,

Condotti con diletto, loro così ingannano il viaggio, (la fatica del viaggio),

Vntill the blustring storne is ouerblowne;

Fino a quando l'infuriata tempetsa si calmi;

When weening to returne, whence they did stray,

Quando si aspetta di tornare, dove loro andarono fuori strada,

The[y] cannot finde that pathe, which first was showne,

Loro non possono trovare il sentiero, che fu mostrato all'inizio,

But wander too and fro in wayes vnknowne,

Ma vagano avanti e indietro per sentieri sconosciuti,

Furthest from end then, when they nearest weene,

Più lontano quando loro pensano (di essere) più vicini alla fine (della loro incertezza),

That makes them doubt, their wits be not their owne:

Che li fa temere, che il loro ingegno (cervello) non è più loro:

So many pathes, so many turnings seene,

Tanti sentieri, tante svolte viste,

That which of them to take, in diuerse doubt they been.

Che (sapere) quale di loro prendere, loro erano in vari dubbi. (no sapevano dove andare)

11

At last resolving forward still to fare,
Alla fine decidendo di andare ancora avanti,
 Till that some end they finde or in or out,
Fino a quando trovano qualche fine dentro o fuori,
 That path they take, that beaten seemd most bare,
Loro prendono quel sentiero, che transitato sembrava più spoglio (nudo),
 And like to lead the labyrinth about;
E probabilmente portareli fuori dal labirinto;
 Which when by tract they hunted had throughout,
Che quando il sentiero avevano cercato ovunque,
 At length it brought them to a hollow caue,
Alla fine li portò ad una caverna vuota,
 Amid the thickest woods. The Champion stout
Fra il più fitto bosco. Il cavaliere coraggioso
 Eftsoones dismounted from his courser braue,
Subito dopo scese dal suo splendido (coraggioso) destriero,
 And to the Dwarfe a while his needlesse spere he gaue.
E al Nano per un po' la sua inutile lancia diede.

12

Be well aware, quoth then that Ladie milde,
Stai bene attento, , disse poi la gentile Dama,
 Least suddaine mischiefe ye too rash prouoke:
Per evitare che qualche improvviso disastro troppo imprudentemente causi:
 The danger hid, the place vnknowne and wilde,
Il pericolo nascosto, il luogo sconosciuto e selvaggio,
 Breedes dreadfull doubts: Oft fire is without smoke,
Causa terribili dubi: Spesso il fuoco è senza fumo,
 And perill without show: therefore your stroke,

Ed il pericolo senza mostrarsi: pertanto la tua azione,

Sir knight with-hold, till further triall made.

Signor cavaliere trattieni, fino a che non sia fatta una prova ulteriore.

Ah Ladie (said he) shame were to reuoke

Ah Signora (disse lui) sarebbe una vergogna ritirarsi

The forward footing for an hidden shade:

Andare avanti per paura di un'ombra nascosta:

Vertue giues her selfe light, through darkenesse for to wade.

La virtù da essa stessa luce, attraverso l'oscurità per procedere.

13

Yea but (quoth she) the perill of this place

Si ma (disse lei) il pericolo di questo posto

I better wot then you, though now too late,

Io conosco meglio di te, sebbene ora (è) troppo tardi,

To wish you backe returne with foule disgrace,

Per desiderare che tu torni indietro con cattiva vergogna,

Yet wisdomes warnes, whilest foot is in the gate,

Tuttavia la saggezza avverte, mentre il piede è nel sentiero,

To stay the steppe, ere forced to retrate.

Di stare fermi, prima di essere obbligati a ritirarsi.

This is the wandring wood, this *Errours den*,

Questo è un bosco per smarrirsi, questa tana dell'Errore,

A monster vile, whom God and man does hate:

Un mostro orribile, che Dio e l'uomo odia:

Therefore I read beware. Fly fly (quoth then

Pertanto ti consiglio di stare attento. Scappa scappa (dice poi

The fearfull Dwarfe:) this is no place for liuing men.

Il pauroso Nano:) questo non è posto per uomini vivi.

14

But full of fire and greedy hardiment,
Ma pieno di fuoco (ardore) e temerario spirito,
 The youthfull knight could not for ought be staide,
Il giovane cavaliere non poteva per niente stare fermo,
 But forth vnto the darksome hole he went,
Ma in avanti verso l'oscuro buco egli andò,
 And looked in: his glistening armor made
E guardò dentro: la sua rilucente armatura faceva
 A litle glooming light, much like a shade,
Un piccolo bagliore di luce, molto simile ad un'ombra,
 By which he saw the vgly monster plaine,
Per mezzo della quale egli vide il brutto mostro chiaramente,
 Halfe like a serpent horribly displaide,
Metà come un serpente si snodava orribilmente,
 But th'other halfe did womans shape retaine,
Ma l'altra metà riteneva la forma di una donna,
 Most lothsom, filthie, foule, and full of vile disdaine.
Molto odiosa, sporca, brutta, e piena di disgustoso disprezzo.

15

And as she lay vpon the durtie ground,
E mentre lei giaceva sulla sporca terra,
 Her huge long taile her den all ouerspred,
La sua immensa lunga coda si stendeva per tutta la sua tana,
 Yet was in knots and many boughtes vpwound,
Tuttavia in nodi e molte spirali si snodava,
 Pointed with mortall sting. Of her there bred
Puntava con letale puntura. Di lei lì generava
 A thousand yong ones, which she dayly fed,
Un migliaio di piccoli, che lei nutriva ogni giorno,
 Sucking vpon her poisonous dug, eachone

Succhiando sui suoi velenosi seni, ognuno

Of sundry shapes, yet all ill fauored:

Di differente forma, tuttavia di cattivo aspetto:

Soone as that vncouth light vpon them shone,

Appena quella cruda luce su di loro brillò,

Into her mouth they crept, and suddain all were gone.

Loro strisciaro dentro la sua bocca, ed improvvisamente tutti loro se ne andarono. (scomparvero)

16

Their dam vpstart, out of her den effraide,

L'animale si mosse, fuori dalla sua tana impaurito,

And rushed forth, hurling her hideous taile

E si precipitò in avanti, brandendo la sua orribile coda

About her cursed head, whose folds displaid

Attorno alla sua maledetta testa, le cui pieghe snodate

Were stretcht now forth at length without entraile.

Erano ora stese verso avanti in lunghezza senza spirale.

She lookt about, and seeing one in mayle

Essa guardò attorno, e vedendo uno con l'armatura

Armed to point, sought backe to turne againe;

Del tutto armato, guardò indietro per girarsi nuovamente;

For light she hated as the deadly bale,

Perchè lei odiava la luce come un mortale tormento,

Ay wont in desert darknesse to remaine,

Sempre abituata a rimanere in solitaria oscurità,

Where plaine none might her see, nor she see any plaine.

Dove proprio nessuno poteva vederla, né lei (poteva) vedere nessuno.

17

Which when the valiant Elfe perceiu'ed, he leapt

Che quando il valoroso Elfo (folletto) notò, egli saltò

As Lyon fierce vpon the flying pray,

Come un feroce Leone sulla sulla preda che scappa,

And with his trenchand blade her boldly kept

E con la sua lama (spada) tagliente le impedì audacemente

From turning backe, and forced her to stay:

Di tornare indietro, e la obbligò a rimanere:

Therewith enrag'd she loudly gan to bray,

Questo la infuriò e lei incominciò a ragliare,

And turning fierce, her speckled taile aduaunst,

E girandosi ferocemente, la sua picchiettata coda avanzò,

Threatning her angry sting, him to dismay:

Minacciando con l'arrabbiato pungiglione, per sgomentarlo:

Who nought aghast, his mightie hand enhaunst:

Che l'inorridita inutilità, la sua possente mano aumentò

The stroke down from her head vnto her shoulder glaunst.

Il colpo giù dalla sua testa fino alla sua spalla deviò.

18

Much daunted with that dint, her sence was dazd,

Molto scoraggiata con quelcolpo, il suo senso fu stordito,

Yet kindling rage, her selfe she gathered round,

Tuttavia accesa di rabbia, si raccolse attorno a se stessa,

And all attonce her beastly body raizd

E all'improvviso il suo bestiale corpo si alzò

With doubled forces high aboue the ground:

Con forze raddoppiate in alto sopra il terreno:

Tho wrapping vp her wrethed sterne arownd,

Poi avvolgendo la schiena a spirale intorno,

Lept fierce vpon his shield, and her huge traine

Saltò inferocita sul suo scudo, e la sua immensa coda

All suddenly about his body wound,

Improvvisamente attorno al suo corpo attorcigliò,

That hand or foot to stirre he stroue in vaine:

In modo che lui cercasse in vano di muovere la mano o il piede:

God helpe the man so wrapt in *Errours* endlesse traine.

Dio aiuti l'uomo così avvolto nell'Errore dell'infinita coda (inganno).

19

His Lady sad to see his sore constraint,

La sua Dama triste di vedere la sua dolorosa restrizione,

Cride out, Now now Sir knight, shew what ye bee,

Gridò, Ora ora signor cavaliere, mostra quello che sei,

Add faith vnto your force, and be not faint:

Aggiungi fede alla tua forza, e non essere debole:

Strangle her, else she sure will strangle thee.

Strangola lei, altrimenti lei strangolerà te.

That when he heard, in great perplexitie,

Quando lui udì ciò, con grande perplessità,

His gall did grate for grieffe and high disdaine,

Il suo rancore lo schiacciò per la rabbia ed alto sdegno,

And knitting all his force got one hand free,

E raccogliendo tutta la sua forza si liberò una mano,

Wherewith he grypt her gorge with so great paine,

Afferrò la sua gola con grande sforzo,

That soone to loose her wicked bands did her constraine.

Che presto la costrinse ad allentare il malvagio legame.

20

Therewith she spewd out of her filthy maw

Con ciò lei buttò fuori dal suo sporco stomaco

A floud of poyson horrible and blacke,

Un flusso di veleno orribile e nero,

Full of great lumpes of flesh and gobbets raw,

Pieno di grandi pezzi di cibo e pezzi di carne cruda,

Which stunk so vildly, that it forst him slacke

Che puzzava così orribilmente, che lo obbligò ad allentare

His grasping hold, and from her turne him backe:

La sua stringente presa, e girare la sua schiena da lei:

Her vomit full of bookes and papers was,

Il suo vomito era pieno di libri e carte,

With loathly frogs and toades, which eyes did lacke,

Con ripugnanti rane e rospi, alle quali mancavano gli occhi,

And creeping sought way in the weedy gras:

E strisciando cercarono il cammino in mezzo alle erbacce:

Her filthy parbreake all the place defiled has.

Il suo schifoso vomito ha dissacrato tutto il luogo.

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

www.englishforitalians.com